

Análisis estructural de dos conversaciones coloquiales del lenguaje juvenil medellinense, representadas en medios audiovisuales¹

Diana Andrea Giraldo Gallego
Universitetet i Bergen
Bergen, Noruega

Este artículo muestra un análisis estructural de dos conversaciones coloquiales del lenguaje juvenil medellinense, ambas representadas en medios audiovisuales. La primera hace parte del programa juvenil *Musinet* y la segunda, de la película *Rosario Tijeras*. El trabajo se llevó a cabo cumpliendo con las siguientes etapas: búsqueda y selección del material audiovisual de dos conversaciones coloquiales entre jóvenes de Medellín; transcripción de las grabaciones utilizando los signos empleados por Briz (2004); análisis estructural en donde se manifiestan los actos representativos, directivos, comisivos y expresivos, además la manera en que se dan las intervenciones, los turnos y los intercambios. Finalmente, las conclusiones muestran que en las dos conversaciones los actos de habla e intercambios se presentan de manera similar, a diferencia de las intervenciones y los turnos. Esto podría darse porque en *Musinet* la conversación se da de una manera más espontánea que en *Rosario tijeras*, cuyo desarrollo está mediado por unos libretos.

Palabras clave: conversación coloquial, actos de habla, intervención, turno, intercambio.

Structural analysis of two colloquial conversations of the language of young people in Medellín, represented in audiovisual means.

This article presents a structural analysis of two colloquial conversations using the language of young people in Medellín, both represented in audiovisual means. The first conversation is a segment of *Musinet*, a TV show for teenagers

¹ Este artículo se elaboró en el marco del curso de Lingüística, de la Maestría en Español y Estudios Latinoamericanos, en la Universitetet i Bergen (UiB). Este estudio ha sido financiado por el programa Quota, gracias al convenio existente entre la UiB y la Universidad de Antioquia. Fecha de elaboración: agosto-diciembre 2009.

and the second is taken from the movie *Rosario Tijeras*. The following phases were used to carry out this work: search and selection of audiovisual material from two colloquial conversations among teenagers from Medellín, transcription of the recordings by means of the signs used by Briz (2004); structural analysis which evidences the representative, directive, commissive and expressive speech acts, the manner in which interventions, turns and interchanges take place. Finally, the conclusions show that in the two conversations, speech acts and interchanges happen in the same manner, in contrast to interventions and turns. This could be explained because in *Musinet*, the conversation occurs in a more spontaneous way than in *Rosario Tijeras*, where it is mediated by a script.

Key words: informal conversation, speech acts, intervention, turn-taking, exchange.

Analyse structurelle du langage des jeunes de Medellin à travers deux conversations familiares, provenant de sources audiovisuelles.

Cet article présente une analyse structurelle du langage des jeunes de Medellin à travers de deux conversations familiares, provenant de sources audiovisuelles. La première appartient à l'émission de télévision pour les jeunes *Musinet*, tandis que la seconde appartient au film *Rosario Tijeras*. Ce travail a été accompli en suivant les étapes suivantes: recherche et sélection du matériel audiovisuel de deux conversations familiares entre des jeunes de Medellín ; transcription des enregistrements utilisant les signes employés par Briz (2004); analyse structurelle où se manifestent les actes assertifs, directifs, promissifs et expressifs, de plus une analyse de la manière dont les interventions, les tours et les échanges prennent place pendant la conversation. Finalement, les conclusions prouvent que dans les deux conversations les actes de langage et les échanges se présentent d'une manière similaire, à l'exception des interventions et des tours de parole. Ceci pourrait être dû au fait que dans *Musinet* la conversation se déroule d'une façon plus spontanée que dans *Rosario tijeras*, dont le déroulement est limité par des scénarios.

Mots clés: conversation familiale, actes de langage, intervention, tour, échange.

INTRODUCCIÓN

En la difusión y representación del habla, los medios de comunicación juegan un papel importante. Es así como los medios audiovisuales y escritos pueden reflejar no sólo un determinado dialecto, sino los registros formales o informales-colociales que pueden, incluso, alternar dentro de una misma conversación (Briz, 2010, p. 17). El habla de la ciudad de Medellín, que se ubica dentro del habla antioqueña, es un ejemplo de ello,

pues no sólo se refleja en la televisión regional, sino que también se ha representado en la televisión nacional y en la producción cinematográfica.

Para hacer referencia a la distinción del habla antioqueña frente a otras que se dan dentro del territorio colombiano, Flórez (1957, p. 369) menciona algunas de esas características en las que figuran, además del voseo, la forma de pronunciar, sobre todo en la entonación “sus giros, comparaciones, expresiones pintorescas, exageraciones, por su estilo, en suma, que refleja un mundo íntimo, una actividad espiritual, una forma interior del lenguaje antioqueño y una modalidad del castellano oral en Colombia”. El interés por estudiar el habla medellinense se refleja en la producción académica que la ha abordado desde varios niveles lingüísticos: el léxico, en el caso del parlache (Castañeda & Henao, 1995, 2006; Pérez, 2009), semántico-pragmático (Grajales, 2009) y fonético², estos últimos derivados a partir del proyecto *Estudio Sociolingüístico de Medellín* de la Facultad de Comunicaciones de la Universidad de Antioquia.

Lo que en este artículo se pretende mostrar es cómo la conversación coloquial del lenguaje juvenil medellinense, representada en el programa juvenil *Musinet* y en la película *Rosario Tijeras*, puede ser sometida a un análisis estructural, además de que permite concluir si los enunciados o actos de habla, las intervenciones, los intercambios y los turnos se presentan de igual manera en ambos contextos, ya que estos no hacen parte de un habla realmente auténtica, debido al contexto en donde se producen: los medios audiovisuales. Sin embargo, los rasgos primarios y coloquializadores (Briz, 2005, pp. 30-31) que caracterizan a una conversación como coloquial, se pueden identificar en estos casos en los que se ha hecho un intento por representar la realidad misma.

CONSIDERACIONES TEÓRICAS

Una conversación se diferencia de otros tipos de discursos por ser una interlocución en presencia, inmediata, con toma de turno no predeterminada, dinámica y cooperativa (Briz, 2010, p. 32). La

² Estudio comparativo de las realizaciones fonéticas de un grupo de hablantes medellinenses de tres estratos sociales diferentes: 1, 3 y 6 por David Alejandro Jaramillo, es uno de los proyectos que surge a partir del Corpus Sociolingüístico de Medellín. Consultado el 12 de julio de 2011 en la página del proyecto Corpus sociolingüístico de Medellín, Proyectos, Fenómenos fonéticos en jóvenes: <http://comunicaciones.udea.edu.co/corpuslinguistico/?opcion=5>

conversación coloquial se caracteriza por la presencia de unos rasgos situacionales o coloquializadores y de unos rasgos primarios. Los primeros tienen que ver con la relación de igualdad, la relación vivencial de proximidad, el marco de interacción familiar y la temática no especializada del discurso. Los segundos se relacionan con la ausencia de planificación, la finalidad interpersonal y el tono informal (Briz, 2005, pp. 30-31) de la conversación. Sin embargo, ante la ausencia de uno de los rasgos coloquializadores, se plantea el proceso de coloquialización, en donde sólo es necesario la presencia de uno o varios de estos rasgos para que la conversación pueda caracterizarse como coloquial (Hidalgo, 1997, p. 14). Este caso se denomina conversación coloquial periférica, mientras que aquella que cumple con todos los rasgos coloquializadores se denomina conversación coloquial prototípica (Briz, 2010, p. 33).

En los medios audiovisuales, si bien las conversaciones están dirigidas por unos libretos, que suelen ser más estrictos de seguir en unos casos, como en *Rosario Tijeras*, que en otros donde la conversación de los participantes se percibe mucho más espontánea, como en *Musinet*, estos de igual manera reflejan, como lo manifiesta Briz (2005, p. 11): “el proceso de coloquialización creciente en TV y radio, favorecido, entre otras razones, por la tendencia a la comunicación interactiva y por la constante lucha por la audiencia”. Esto puede conllevar que la conversación o discurso de los participantes adquiera un registro menos formal.

Enunciado

Briz (2004, p. 54) menciona que un enunciado es un acto mínimo de habla que tiene significado independiente dentro de un contexto. Las pausas que se generan dentro de estos enunciados denotan un cambio de tema o de intención, lo que genera nuevos enunciados. Para Searle (2001, p. 26) los actos de habla “son las unidades básicas o mínimas de la comunicación lingüística” en donde se pueden realizar actos de emisión (emitir palabras), actos proposicionales (referir, predicar) y actos ilocucionarios (enunciar, preguntar, mandar, prometer, etc.): “los actos de emisión consisten simplemente en emitir secuencias de palabras. Los actos ilocucionarios y proposicionales consisten característicamente en emitir palabras dentro de oraciones, en ciertos contextos, bajo ciertas condiciones y con ciertas intenciones” (op. cit., pp. 32-33). Levinson (1983, p. 240) presenta los cinco tipos de actos ilocucionarios propuestos por Searle

(1976) con sus respectivos paradigmas: representativos (afirmar, concluir, etc), directivos (solicitar, interrogar), comisivos (prometer, amenazar), expresivos (agradecer, disculpar, acoger, felicitar), declarativos (excomulgar, declarar la guerra, bautizar, despedir del empleo)³.

Intervención e intercambio

Una intervención es “una unidad monogal y corresponde a la contribución de un interlocutor al intercambio” (Herrero, 2006, p. 56). Cada emisión de un hablante es una intervención. Esta se clasifica en intervenciones de inicio e intervenciones de reacción. La primera pretende provocar un efecto, mientras que la segunda es la respuesta a ese efecto. Durante una conversación pueden surgir intervenciones de paso, colaborativas, fáticas y reafirmadoras (Briz, 2004, pp. 54, 64). En las intervenciones se pueden presentar solapamientos, que se refieren al habla simultánea que se produce por “dos o más intervenciones de hablantes distintos superpuestas” (Herrero, 2006, p. 70); en esta misma dirección la define Levinson (1983, p. 296): “dos hablantes que hablan simultáneamente”⁴. El solapamiento se produce, pues, por el habla de dos o más participantes de una conversación en un mismo momento. El intercambio, por su parte, está constituido por dos intervenciones sucesivas que corresponden a una de inicio y a otra de reacción (Briz, 2004, p. 56). Según Herrero (2006, p. 59), “es además la más pequeña unidad dialogal. Está formado, al menos, por dos intervenciones o por una serie más o menos amplia”.

Turno

Un turno ocurre cuando “un participante, A, habla, para; otro participante, B, inicia, habla, para; en consecuencia, obtenemos una distribución de habla A-B-A-B-A-B entre dos participantes”⁵ (Levinson,

3 Traducción mía. En la versión original: representatives (asserting, concluding, etc.), directives (requesting, questioning), commissives (promising, threatening, offering), expressives (thanking, apologizing, welcoming, congratulating), declarations (excommunicating, declaring war, christening, firing from employment) (Searle, 1976 citado en Levinson (1983, p. 240).

4 Traducción mía. En la versión original: “two speakers speaking simultaneously” (Levinson, 1983, p. 296).

5 Traducción mía. En la versión original: “one participant, A, talks, stops; another, B, starts, talks, stops; and so we obtain an A-B-A-B-A-B distribution of talk across two participants” (Levinson, 1983, p. 296).

1983, p. 296). Este también “representa un *hueco estructural*, que puede ser o no rellenado por una intervención” (Gallardo, 1993a, p. 192 citado en Hidalgo, 1997, p. 32). El turno finaliza cuando la intervención iniciativa ha llegado a su final, de esta manera, se iniciará un nuevo turno. Sin embargo, no toda intervención representa un turno, ya que es necesario el reconocimiento por parte del interlocutor para que sea clasificado como tal (Briz, 2004, p. 62).

METODOLOGÍA

La metodología empleada para este análisis se inició con la búsqueda y selección del material en la página www.youtube.com. Las conversaciones debían cumplir con los siguientes criterios: los participantes debían ser o representar a jóvenes de Medellín y la conversación desarrollarse en la misma ciudad. Las conversaciones debían cumplir con los rasgos primarios y, por lo menos, con algunos de los rasgos coloquializadores propuestos por Briz (2004, pp. 30-31) para que pudieran caracterizarse como coloquiales. Las grabaciones seleccionadas tuvieron una duración de 2 minutos cada una. Posteriormente, las grabaciones se transcribieron empleando los signos de transcripción propuestos por Briz (2004, pp. 15-16). Las grabaciones se escucharon en repetidas ocasiones con el fin de que la transcripción representara lo más fielmente posible la conversación. Se analizaron los actos de habla, las intervenciones, los turnos e intercambios en cada una de ellas. Finalmente, se dieron las conclusiones con base en las discusiones de ambas conversaciones.

El corpus

La conversación 1 pertenece al programa juvenil *Musinet*, que se transmite en directo en el canal regional Teleantioquia de lunes a viernes desde las 17:30 hasta las 19:30. En este programa se entrevista a cantantes, se presenta videos musicales y los televidentes pueden llamar e interactuar con los presentadores. Estos serán nombrados en la transcripción como A y B, mujer de 22 años y hombre de 25 años, respectivamente. La clase social de los presentadores no se enuncia en el programa. Ambos participantes han continuado con sus estudios

luego de terminar la secundaria. El fragmento transcrito se relaciona con la inauguración de una nueva temporada del programa, en la que los televidentes verán una nueva escenografía.

La conversación 2 es una escena de la película colombiana *Rosario Tijeras*, que se proyectó en el año 2005. La película trata el tema del sicariato y tiene como personaje principal a una mujer llamada Rosario. Los participantes de la conversación serán nombrados en la transcripción como C y D, mujer y hombre de 23 años, aproximadamente. Ambos son de clase social baja, y se desconoce los estudios que han hecho. La escena transcrita ocurre en el baño de mujeres de una discoteca de la ciudad de Medellín, en donde estos personajes mantienen una conversación con cierto tono irónico y ofensivo. Es importante resaltar que los participantes son actores y la producción oral está mediada por unos libretos; de esta manera, la conversación no es espontánea pero intenta representarse como tal.

Signos de transcripción⁶

:	Cambio de hablante.
A:	Intervención de un hablante identificado como A.
=	Mantenimiento del turno de un participante en un solapamiento.
[Lugar donde se inicia un solapamiento o superposición.
]	Final del habla simultánea.
-	Reinicios y autointerrupciones sin pausa.
/	Pausa corta.
//	Pausa entre medio segundo y un segundo.
///	Pausa de un segundo o más.
↑	Entonación ascendente.
↓	Entonación descendente.
RESPETO	Pronunciación marcada o enfática.
Res pe to	Pronunciación silabeada.
(())	Fragmento indescifrable.
((mija))	Transcripción dudosa.
Pa1	Fenómenos de fonética sintáctica entre palabras, especialmente marcados o que puedan dificultar la lectura.
(MÚSICA, BESOS, etc.)	Sonidos que aparecen durante la conversación.

⁶ Tanto los signos de transcripción como las fichas técnicas están basadas en Briz (2004).

- aa alargamientos prolongados.
¿i !? Interrogaciones exclamativas.

Ficha técnica conversación 1

- a. Analista de la grabación: Diana Andrea Giraldo Gallego
- b. Datos identificadores de la grabación
- Fecha de la grabación: 28 de abril de 2009
 - Tiempo de la grabación: 2 minutos
 - Lugar de la grabación: set de presentación y transmisión en directo por televisión.
- c. Situación comunicativa:
- Tema: inauguración de una nueva temporada del programa de televisión juvenil Musinet⁷.
 - Propósito o tenor funcional predominante: interpersonal
 - Tono: informal
 - Modo o canal: oral
- d. Tipo de discurso: presentación, conversación
- e. Técnica de grabación:
- Presentación, conversación libre
 - Observador no participante
 - Grabación ordinaria
- f. Descripción de los participantes:
- Número de participantes: (2) Clave (A) (B)
- Activos: A y B
- Tipo de relación que los une: A y B son compañeros de trabajo
 - Sexo: Mujer: (A) Varón: (B)
 - Edad: (A) 22 (B) 25
 - Nivel de estudios: Finalizaron su educación básica secundaria.
 - Profesiones: (A) Presentadora (B) Presentador
 - Residencia o domicilio habitual: posiblemente Medellín, Colombia
 - Nivel socio cultural: No se especifica en el programa
 - Lengua habitual: (A) y (B) español
- Conversación coloquial prototípica

⁷ Consultado el 26 de agosto de 2009 de <http://www.youtube.com/watch?v=heR3GIsE-rw>

Conversación 1

- 1 A: (MÚSICA) Hola hola qué máas pues cómo están todos ustedes se llegó el tan esperado día hoy martes 28 de abril↑/ lanzamiento de la nueva temporada de Musinet↑/ yo estoy mejor dicho [maTAdA de la feliciDAD↑=]
- 2 B: [(RISAS)]
- 3 A:= se llegó por fin el tan esperado día Yonatan qué máas/ [cómo estáas↓]
- 4 B: [sii/ si] Sara estamos ma-TAdos/ días yy noches sin dormir↑ y por fin↑/ por fin hoy tenemos el día dee el nuevo Musinet/ Musinet ahora es más↑ tenemos nueva casa/ tenemos nuevo escenario/ nueva escenografía para que ustedes/ pues se vean reflejados y muy identiFiCAdos y desde su casa digan eh/ qué vaCAno pasan Yonatan y Sara allá metidos/ qué bueno estar allá algún día/ y/ bienven idos a nuestra casa↑ y se las [vamos a mostrar↓]
- 5 A: [mero PARche] [venga pues/ venga pues venga pues yo le muestro la caasa=]
- 6 B: [vamos a mostrarel parche entonces/ venga pa' cá señoores]
- 7 A:= vamos a ver entonces/ a conocer un poquito más/ de lo que es este nuevo set de MusiNET↑// acá como ustedes pueden ver se encuentra/ lo que- algo que se parece más como a una cama [Yonatan=]
- 8 B: [la caama↑ por favoor]
- 9 A:= [como el PARche de Musinet=] aquí qué vamos a hacer/ como la-// [pura lochita o quée]
- 10 B: [sí esta es] en todas las casas hay CUARtos/ este es nuestro cuarto/ la zona de pereza/ la zona para acostarnos un rato/ aquí vamos a/ tener a los invitados relajaos nos vamos a relajar/ porQUE↑ estamos seguros que ustedes en sus casas están viendo televisión acosTAdos/ no digan mentiras que están de pie viendo televisión/ eso es pura mentira↑/ uno ve televisión acostao↑ en la cama/ relajado/ así que esta va a ser la zona de PEREza Musinet↑ [Sigamos (())]
- 11 A: [la zona de pereza] o también Yonatan es como la [maanguiita=]
- 12 B: [la manga]
- 13 A:= podemos hacer un [piciicnic/ acá/ sollaoo/=]
- 14 B: [picnic// chevre]
- 15 A:= con los invitaos/ relajaos/ vamos a ver entonces/ qué más hay en nuestra nueva casa [de MusiNET↑=]
- 16 B: [VENgan/ para' cá]
- 17 A:= o si no véame la sala tan hermoosa que teneemos Dios mío por favor me encanta/ me encanta este nuevo set/ todos los colores Yonatan van de acuerdo [con lo que somos nosotros sí o qué]
- 18 B: [sí/ total] juventud/ color [energía]
- 19 A: [juventud/color/] alegría/ energía/ y eso es lo que todos ustedes van a ver en este nuevo MusiNET↑ acá vemos entonces un- otro espacio pues como para que estemos interactuando con nuestros [inviTAdos=]
- 20 B: [sí]
- 21 A:= yy/ también Yonatan tenemos este SÚper espacio verde/ que es súper especial/ contemos por qué es súper especial↓

Ficha técnica conversación 2

- a. Analista de la grabación: Diana Andrea Giraldo Gallego
- b. Datos identificadores de la grabación
- Año de la proyección: 2005
 - Tiempo de la grabación: 2 minutos
 - Lugar de la grabación: en un baño de una discoteca. Fragmento de la película Rosario Tijeras⁸.
- c. Situación comunicativa:
- Tema: reclamo a Rosario Tijeras por parte de un conocido suyo en el baño de una discoteca.
 - Propósito o tenor funcional predominante: Interpersonal
 - Tono: informal
 - Modo o canal: oral
- d. Tipo de discurso: conversación
- e. Técnica de grabación:
- Conversación basada en los libretos de la película Rosario Tijeras
 - Observador no participante
 - Grabación ordinaria
- f. Descripción de los participantes:
- Número de participantes: (2) Clave C y D Activos: C y D
 - Tipo de relación que los une: A y B son conocidos
 - Sexo: Mujer: C Varón: D
 - Edad: ≤ 23
 - Nivel de estudios: No se especifica en el programa
 - Profesiones: C Sicaria D Se desconoce
 - Residencia o domicilio habitual: Medellín, Colombia
 - Nivel socio cultural: C y D bajo
 - Lengua habitual: C y D español
- Conversación coloquial prototípica

Conversación 2

- 1 C: (MÚSICA) Patico vos qué hacés aquí// te hiciste la operación y no dijiste nada
- 2 D: eh Rosario/ vos cómo le hacés esto a Ferneey
- 3 C: Ferney y yo terminamos hace mucho rato/ y él tiene claro por qué/// te mandó de mensajero o qué
- 4 D: nononono/ no me dijo nada/ el mansito no me dijo nada// lo que pasa es que yo al loquito lo veo sufrir↓
- 5 C: bueno pues él sufre menos sin mí que conmigo↓
- 6 D: ¿¡ah Sí!?!↑// y el niño riquito qué↑
- 7 C: es eso es lo que le preocupa a Ferney// mi niño rico
- 8 D: es que esa no es tu gente pelada entienda/ NO ES TU GENTE↓
- 9 C: noo y entonces cuál es mi gente parece/ ¿ustedes? Ustedes/ ustedes que voltean la cara apenitas un duro me mete la mano/ esa es mi gente
- 10 D: UUUUUU(RISAS)// yo si sé que vas a volver// pero vuelta una re miERda (RISAS)

⁸ Consultado el 24 de agosto de 2009 de <http://www.youtube.com/watch?v=2iswnSHdDD0>

- 11 C: si Ferney te preocupa tanto/// por qué no se la mamás vos
- 12 D: ah pero esta boba si es regalaada oome
- 13 C: por tu propio bien esta conversación se acabó acá
- 14 D: así son todas las mujeres/ igualitas/ unas severendas PERRAS
- 15 C: nos metemos un pase// y te largás
- 16 D: sabe qué pelada/ yo tengo lo mío ((mija))/ entienda/ tengo lo mío
- 17 C: vení/ Vení me lamés la carita/ y después me das un besito bien rico/// (BESOS) (DISPARO) Yo no soy de nadie// ni de mi mamá soy// lo digo y lo digo pero no me escuchan/// lo querés por escrito/ (DISPARO) RES↑ (DISPARO) PE↑ (DISPARO) TO↑, resPEto (MÚSICA)

DISCUSIÓN DEL CORPUS

Conversación 1

En la conversación 1 se identifican cuatro rasgos coloquializadores, lo que la caracteriza como una conversación prototípica coloquial. En primer lugar, los participantes tienen una relación de igualdad ya que comparten la misma ocupación y espacio como presentadores del mismo programa de televisión. En segundo lugar, la relación vivencial de proximidad se evidencia en las edades y en que comparten el gusto por la música. Estos dos aspectos permiten un saber compartido entre los interlocutores. En tercer lugar, el marco de interacción es familiar, pues aunque está determinado por un set de grabación de un programa que se transmite en directo a un público juvenil, es un espacio que podría ser cotidiano para ellos, pues el programa se transmite de lunes a viernes. Este aspecto es reforzado por el lenguaje que emplean, caracterizado por la espontaneidad. Asimismo, demuestran querer establecer una relación cercana con el televidente además de que se sienta identificado y vinculado al programa. Por último, la temática del discurso no es especializada ya que tratan asuntos que no están relacionados con temas académicos o formales.

Su presentación lleva el rasgo de lo cotidiano al manifestar constantemente sus emociones y mostrar al público, de una manera espontánea, el nuevo espacio ambientado como si fuera una casa: con muebles y cama de diversos colores. Antes de empezar este análisis se hará una breve mención a las secuencias dialogales⁹ que se distinguen en esta conversación:

⁹ "Todo discurso conversacional se articula en tres grandes secuencias dialogales: la de apertura, la de cuerpo y la de cierre, que pueden contener subunidades secuenciales" (Briz, 2004, p. 56).

a. Secuencia de apertura: se inicia con el saludo de A.

- 1 A: (MÚSICA) Hola hola qué máas pues cómo están todos ustedes se llegó el tan esperado día hoy martes 28 de abril↑/ lanzamiento de la nueva temporada de Musinet↑/ yo estoy mejor dicho [maTAda de la feliciDAD↑=]
- 2 B: [(RISAS)]
- 3 A:= se llegó por fin el tan esperado día Yonatan qué máas/ [cómo estáas↓]

b. Secuencias encadenadas: se desarrollan en todo el discurso y tienen como tema principal la descripción del set de grabación. La línea (10) es una secuencia subordinada pues explica la manera en que las personas ven televisión. Hay una desviación del tema por parte de B pero retoma el tema principal antes de finalizar su intervención.

- 10 B: [sí ésta es] en todas las casas hay CUARtos/ este es nuestro cuarto/ la zona de pereza/ la zona para acostarnos un rato/ aquí vamos a/ tener a los invitados relajaos nos vamos a relajar/ porQUE↑ estamos seguros que ustedes en sus casas están viendo televisión acosTAdos/ no digan mentiras que están de pie viendo televisión/ eso es pura mentira↑/ uno ve televisión acostao↑ en la cama/ relajado/ así que esta va a ser la zona de PEREza Musinet↑ [Sigamos (())]

En esta conversación no se presenta la secuencia de cierre ya que el material seleccionado para este análisis no abarcó la grabación completa.

Enunciados o actos de habla

En la línea (1) se observan siete actos de habla de A, cuatro de ellos son representativos ya que su propósito es contar algo. El acto expresivo [maTAda de la feliciDAD↑=] está acorde con el estado de ánimo de A ya que se está inaugurando una nueva temporada del programa y esto refleja el sentimiento que le genera encontrar nuevos elementos en el espacio. También se encuentran dos actos directivos *qué máas pues* y *cómo están todos ustedes*, preguntas que se hacen a los televidentes, posiblemente, con el fin que ellos se sientan incluidos en el programa. En la línea (2) se evidencia un acto expresivo de risas por parte de B cuyo fin es reforzar el entusiasmo que A ha venido manifestando. En la línea (3) A continúa con su turno y se observan cuatro actos de habla. La pregunta de A *Yonatan qué máas/* y [cómo estáas↓] son actos directivos y tienen como fin ceder el turno. En la línea (4) se observan 15 actos de habla de B.

- 1 A: (MÚSICA) Hola hola qué máas pues cómo están todos ustedes se llegó el tan esperado día hoy martes 28 de abril↑/ lanzamiento de la nueva temporada de Musinet↑/ yo estoy mejor dicho [maTAdA de la feliciDAD↑=]
- 2 B: [(RISAS)]
- 3 A:= se llegó por fin el tan esperado día Yonatan qué máas/ [cómo estáas↓]
- 4 B: [sii/ si] Sara estamos maTAdos/ días yy noches sin dormir↑ y por fin↑/ por fin hoy tenemos el día dee el nuevo Musinet/ Musinet ahora es más↑ tenemos nueva casa/ tenemos nuevo escenario/ nueva escenografía para que ustedes/ pues se vean reflejados y muy identifiCAdos y desde su casa digan eh/ qué vaCAno pasan Yonatan y Sara allá metidos/ qué bueno estar allá algún dñA/ y/ bienvenidos a nuestra casa↑ y se las [vamos a mostrar↓]

En este fragmento predominan los actos representativos: afirmar y contar un hecho. El último acto de habla de B *y se las [vamos a mostrar↓]* es un acto comisivo, es la promesa que hace a los televidentes de enseñarles la nueva escenografía, ese espacio que los presentadores han denominado casa para que el televidente lo sienta como familiar. Los siguientes son algunos ejemplos de cómo se dan los actos de habla en la línea (1):

- | | |
|--|---------------------|
| 1. Hola hola | acto representativo |
| 2. qué máas pues | acto directivo |
| 3. cómo están todos ustedes | acto directivo |
| 4. se llegó el tan esperado día | acto representativo |
| 5. hoy martes 28 de abril↑/ | acto representativo |
| 6. lanzamiento de la nueva temporada de Musinet↑/ | acto representativo |
| 7. yo estoy mejor dicho [maTAdA de la feliciDAD↑=] | acto expresivo |

En esta conversación se presentan cuatro de los cinco actos ilocucionarios propuestos por Searle: representativos, directivos, comisivos y expresivos. Predominan los actos representativos y expresivos pues los presentadores están constantemente contando, informando y manifestando sus emociones. Aquí, no se presenta el acto declarativo, esto se debe a que el tipo de conversación que se da entre A y B es horizontal.

Intervención y turno

En la conversación 1 las intervenciones de A suman cuatro y las de B diez, pero hay que aclarar que B sólo mantiene el turno en tres momentos. La primera intervención de A es una intervención de inicio unida a la segunda intervención cuyo fin es ceder el turno a B y lo hace mencionando su nombre y preguntando *qué máas/ [cómo estáas↓]*. La línea

(2) muestra una intervención fática que se da por solapamiento cuyo fin es reforzar el estado de ánimo que manifiesta A. En la línea (4), B inicia su turno con la intervención de reacción fática por solapamiento [sii/ si]. Su turno finaliza en la misma línea por solapamiento y se presenta una semicadencia en el tono de voz de B.

- 1 A: (MÚSICA) Hola hola qué máas pues cómo están todos ustedes se llegó el tan esperado día hoy martes 28 de abril↑/ lanzamiento de la nueva temporada de Musinet↑/ yo estoy mejor dicho [maTADa de la feliciDAD↑=]
- 2 B: [(RISAS)]
- 3 A:= se llegó por fin el tan esperado día Yonatan qué máas/ [cómo estás↓]
- 4 B: [sii/ si] Sara estamos maTAdos/ días yy noches sin dormir↑ y por fin↑/ por fin hoy tenemos el día dee el nuevo Musinet/ Musinet ahora es más↑ tenemos nueva casa/ tenemos nuevo escenario/ nueva escenografía para que ustedes/ pues se vean reflejados y muy identifiCADos y desde su casa digan eh/ qué vaCANo pasan Yonatan y Sara allá metidos/ qué bueno estar allá algún día/ y/ bienvenidos a nuestra casa↑ y se las [vamos a mostrar↓]

En la línea (5) se observa una intervención de reacción por parte de A al comentario de B. El turno de A empieza en la línea (5) y finaliza en la (9). Aquí se aporta nueva información, pero se dan una serie de intervenciones de paso que se producen por solapamiento por parte de B, quien nunca toma el turno. En la línea (9) A cede el turno mediante la pregunta [*pura lochita o quéé*] y se da una semicadencia en el tono de voz. A estos hechos se suman los alargamientos vocálicos que indican la finalización del turno de A. B obtiene el turno en la línea (10) por solapamiento con la señal reforzadora [*sí esta es*]. Las intervenciones de B en las líneas (6) y (8) son colaborativas.

- 5 A: [mero PARche] [venga pues/ venga pues venga pues yo le muestro la caasa=]
- 6 B: [vamos a mostrarel parche entonces/ venga pa' cá señoores]
- 7 A:= vamos a ver entonces/ a conocer un poquito más/ de lo que es este nuevo set de MusiNET↑// acá como ustedes pueden ver se encuentra/ lo que- algo que se parece más como a una cama [Yonatan=]
- 8 B: [la caama↑ por favoor]
- 9 A:= [como el PARche de Musinet=] aquí qué vamos a hacer/ como la-// [pura lochita o quéé]
- 10 B: [sí esta es] en todas las casas hay CUARtos/ este es nuestro cuarto/ la zona de pereza/ la zona para acostarnos un rato/ aquí vamos a/ tener a los invitados relajaos nos vamos a relajar/ porQUE↑ estamos seguros que ustedes en sus casas están viendo televisión acosTAdos/ no digan mentiras que están de pie viendo televisión/ eso es pura mentira↑/ uno ve televisión acostao↑ en la cama/ relajado/ así que esta va a ser la zona de PEREza Musinet↑ [Sigamos (())]

La intervención de inicio [*la zona de pereza*=] por parte de A se produce por solapamiento. Las líneas (12), (14) y (16) son intervenciones de paso y se dan con el fin de colaborar con el discurso de A. En la línea (18) se observa cómo B inicia y termina su intervención por solapamiento y obtiene el turno para mencionar dos palabras. La línea (17) refuerza lo que se ha expuesto más arriba: A cede el turno mediante una pregunta a su interlocutor.

- 11 A: [la zona de pereza=] o también Yonatan es como la [maanguuita=]
12 B: [la manga]
13 A:= podemos hacer un [píicnic/ acá/ sollaoo/=]
14 B: [picnic// chevre]
15 A:= con los invitaos/ relajaos/ vamos a ver entonces/ qué más hay en nuestra nueva casa [de MusiNET↑=]
16 B: [VENga(n)/ para' cá]
17 A:= o si no véame la sala tan hermoosa que teneemos Dios mío por favor me encanta/ me encanta este nuevo set/ todos los colores Yonatan van de acuerdo [con lo que somos nosotros sí o qué]
18 B: [sí/ total] juventud/ color [energía]

Esta última intervención de A se inicia por solapamiento. La intervención de B es fática.

- 19 A: [juventud/ color/] alegría/ energía/ y eso es lo que todos ustedes van a ver en este nuevo MusiNET↑ acá vemos entonces un- otro espacio pues como para que estemos interactuando con nuestros [inviTAdos=]
20 B: [sí]
21 A:= yy/ también Yonatan tenemos este SUpEr espacio verde/ que es super especial/ contemos por qué es super especiaal↓

A pesar de que B tiene un mayor número de intervenciones, estas se producen por solapamiento y se dan con el fin de colaborar con el discurso de A. Estas intervenciones en ningún momento se vuelven turnos pues no son reconocidas por A. B sólo obtiene el turno en tres momentos y A en cuatro y es quien decide en qué momento le otorga el turno a B y lo hace al preguntar o al mencionar el nombre de B. La semicadencia del tono de voz se da tanto en A como en B.

Intercambio

En la conversación 1 se presentan cinco intercambios teniendo en cuenta la tipología de pares adyacentes¹⁰. A continuación, se expondrán dos de los cinco ejemplos observados aquí:

- a. Pregunta-respuesta: el primer intercambio se produce por la pregunta que A le hace a B: *qué máas/ [cómo estáas↓]* y la respuesta de B a ese comentario es *[sii/ sí]* Sara estamos maTAdos/ días yy noches sin dormir. Aquí se presenta concordancia en el par adyacente pregunta-respuesta:

- 3 A:= se llegó por fin el tan esperado día Yonatan qué máas/ [cómo estáas↓]
4 B: [sii/ sí] Sara estamos maTAdos/ días yy noches sin dormir↑ y por fin↑/ por fin hoy tenemos el día dee el nuevo Musinet/ Musinet ahora es más↑ tenemos nueva casa/ tenemos nuevo escenario/ nueva escenografía para que ustedes/ pues se vean reflejados y muy identifiCAdos y desde su casa digan eh/ qué vaCAno pasan Yonatan y Sara allá metidos/ qué bueno estar allá algún día/ y/ bienvenidos a nuestra casa↑ y se las [vamos a mostrar↓]

- b. Ofrecimiento-aceptación/rechazo: el último enunciado de A [*Yonatan=*] constituye un ofrecimiento de ceder el turno. B, efectivamente, acepta este ofrecimiento y hace una intervención que además es colaborativa.

- 7 A:= vamos a ver entonces/ a conocer un poquito más/ de lo que es este nuevo set de MusiNET↑// acá como ustedes pueden ver se encuentra/ lo que- algo que se parece más como a una cama [Yonatan=]
8 B: [la caama↑ por favor]

Conversación 2

La conversación 2 cumple con los cuatro rasgos coloquializadores. En primer lugar, se presenta la relación de igualdad de los participantes ya que se conocen, aunque no se especifique desde hace cuánto. En segundo lugar, la relación vivencial de proximidad se evidencia en las palabras que utilizan, expresiones que se emplean cuando hay un vínculo cercano. En tercer lugar, aunque el marco de interacción no parece familiar, ya que la escena transcurre en un baño de una discoteca,

¹⁰ Un par adyacente está formado por dos turnos conversacionales. Algunos de los tipos más frecuentes son: saludo-saludo, pregunta-respuesta, ofrecimiento-aceptación/rechazo, agradecimiento-minimización, petición-aceptación/rechazo, llamada-respuesta, disculpa-aceptación/rechazo, aserción-acuerdo/desacuerdo, cumplido-aceptación/rechazo. Consultado el 6 de octubre de 2009 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/paradyacente.htm.

sus vivencias hacen que ambos se sientan, aparentemente, tranquilos en ese lugar. Por último, la temática del discurso es cotidiana y no muestra, en ningún momento, términos especializados de algún área del conocimiento. Este fragmento pertenece a una escena de una película, así que los aspectos descritos aquí pertenecen a un contexto recreado. El habla no es espontánea pero se intenta representar como tal. Las secuencias dialogales que se presentan en la conversación 2 son:

- a. Secuencia de apertura: C y D se encuentran por primera vez, pero su saludo no se da de una manera amable. Es un saludo irónico, un cuestionamiento que transgrede la cortesía.

- 1 C: (MÚSICA) Patico vos qué hacés aquí// te hiciste la operación y no dijiste nada
- 2 D: eh Rosario/ vos cómo le hacés esto a Ferneey

- b. Secuencias de cuerpo: aquí se presentan las secuencias encadenadas relacionadas con el reproche de D a C sobre su comportamiento, que se constituye en el tema inicial de la conversación.

- 3 C: Ferney y yo terminamos hace mucho rato/ y él tiene claro por qué/// te mandó de mensajero o qué
- 4 D: nononono/ no me dijo nada/ el mansito no me dijo nada// lo que pasa es que yo al loquito lo veo sufrir↓
- 5 C: bueno pues él sufre menos sin mí que conmigo↓

Luego ocurre una serie de secuencias que, si bien se dan dentro de la conversación, se salen un poco del tema inicial. Cada vez las palabras se vuelven tan ofensivas que ahora el propósito no es obtener información sino responder a la ofensa.

- 6 D: ¿jah Sí!?!↑// y el niño riquito qué↑
- 7 C: es eso es lo que le preocupa a Ferney// mi niño rico
- 8 D: es que esa no es tu gente pelada tienda/ NO ES TU GENTE↓
- 9 C: noo y entonces cuál es mi gente par ce/ ¿ustedes? Ustedes/ ustedes que voltean la cara apenitas un duro me mete la mano/ esa es mi gente
- 10 D: UUUUUU(RISAS)// yo si sé que vas a volver// pero vuelta una re miERda (RISAS)
- 11 C: si Ferney te preocupa tanto/// por qué no se la mamás vos
- 12 D: ah pero esta boba si es regalaada oome
- 13 C: por tu propio bien esta conversación se acabó acá
- 14 D: así son todas las mujeres/ igualitas/ unas severendas PERRAS
- 15 C: nos metemos un pase// y te largas
- 16 D: sabe qué pelada/ yo tengo lo mío ((mija))/ tienda/ tengo lo mío

- 17 C: vení/ Vení me lamés la carita/ y después me das un besito bien rico/// (BESOS) (DISPARO) Yo no soy de nadie// ni de mi mamá soy// lo digo y lo digo pero no me escuchan/// lo querés por escrito/ (DISPARO) REŚ↑ (DISPARO) PE↑ (DISPARO) TO↑, resPEto (MÚSICA).

En esta conversación no se presenta secuencia de cierre porque los participantes no se despiden. La escena termina cuando C le dispara a D.

Enunciados o actos de habla

En la conversación 2 se evidencian cuatro de los cinco actos de habla propuestos por Searle: representativos, directivos, comisivos y expresivos. En los enunciados se identifican afirmaciones, preguntas y expresiones de estado de ánimo que tienden a ser agresivas por el tipo de palabras que utilizan, sobre todo por el tono irónico. En la línea (15) se presenta el acto comisivo *nos metemos un pase* cuyo propósito es atenuar la situación que se ha estado volviendo tensa. Los actos declarativos no se presentan ya que la relación que se da entre los participantes es horizontal. Este es un ejemplo de lo descrito aquí:

- 1 C: (MÚSICA) Patico vos qué hacés aquí// te hiciste la operación y no dijiste nada
2 D: eh Rosario/ vos cómo le hacés esto a Ferneey

- | | |
|-------------------------------------|---------------------|
| 1. Patico vos qué hacés aquí | acto directivo |
| 2. te hiciste la operación | acto representativo |
| 3. y no dijiste nada | acto representativo |
| 4. eh Rosario | acto expresivo |
| 5. vos cómo le hacés esto a Ferneey | acto directivo |

- 15 C: nos metemos un pase// y te largás

- | | |
|--------------------------|----------------|
| 1. nos metemos un pase// | acto comisivo |
| 2. y te largás | acto directivo |

Intervención y turno

En la conversación 2 los turnos se dan a la par como intervenciones. No se da ningún solapamiento ni robo de turno. C mantiene el turno nueve veces y D ocho veces. A continuación se mostrarán algunos de los turnos de C y D, que reflejan la tendencia que se presenta en toda la conversación. La línea (1) es una intervención de inicio y la (2) una intervención de reacción, sin embargo termina siendo de inicio pues

finaliza con una pregunta. En la línea (3) ocurre lo mismo que en la (2). Hay un constante cuestionamiento entre ellos.

- 1 C: (MÚSICA) Patico vos qué hacés aquí// te hiciste la operación y no dijiste nada
- 2 D: eh Rosario/ vos cómo le hacés esto a Ferneey
- 3 C: Ferney y yo terminamos hace mucho rato/ y él tiene claro por qué/// te mandó de mensajero o qué
- 4 D: nononono/ no me dijo nada/ el mansito no me dijo nada// lo que pasa es que yo al loquito lo veo sufrir↓

En la línea (6) hay una intervención de reacción fática pero se presenta de una manera particular, pues D apoya irónicamente lo que sostiene C, ya que a su modo de ver, lo que C afirma no es tan cierto y por eso utiliza la expresión ¿jah SÍ!?!↑.

- 5 C: bueno pues él sufre menos sin mí que conmigo↓
- 6 D: ¿jah SÍ!?!↑// y el niño riquito qué↑

La intervención de D, en la línea (10), es una intervención fática pero irónica frente a la intervención de C. Es una manera de ridiculizar las palabras de C.

- 9 C: noo y entonces cuál es mi gente par ce/ ¿ustedes? Ustedes/ ustedes que voltean la cara apenitas un duro me mete la mano/ esa es mi gente
- 10 D: UUUUUU(RISAS)// yo si sé que vas a volver// pero vuelta una re miERda (RISAS)

En esta conversación el turno es siempre respetado por los participantes. A pesar de que la conversación tiene un matiz irónico y ofensivo, los participantes, en ningún momento tienden a agredir al otro mediante la interrupción o robo de turno, sino que lo respetan. Es así como la conversación 2 cumple con la estructura de la conversación formal. Posiblemente, se debe a que esta conversación es producto de unos libretos, su fin es representar la realidad, pero no es la realidad misma.

Intercambio

En la conversación 2 se observan cuatro intercambios prototípicos de pregunta-respuesta. Sin embargo, en la línea que se muestra a continuación, no se presenta concordancia en el par adyacente pregunta-respuesta:

- 1 C: (MÚSICA) Patico vos qué hacés aquí// te hiciste la operación y no dijiste nada
- 2 D: eh Rosario/ vos cómo le hacés esto a Ferneey

Aunque C le pregunta a D sobre su presencia en el baño de mujeres, la respuesta de D no guarda correspondencia con la pregunta de C. Además de esto, lo que se clasificaría como una intervención de reacción *eh Rosario/*, se vuelve luego una intervención de inicio *vos cómo le hacés esto a Ferneey*. Sin embargo, la línea (2) se une con las intervenciones en las líneas (3) y (4). Estos intercambios se van encadenando producto de las preguntas que se hacen al finalizar cada intervención. Los siguientes ejemplos muestran lo que representaría un intercambio pregunta-respuesta:

- 2 D: *eh Rosario/ vos cómo le hacés esto a Ferneey*
- 3 C: *Ferney y yo terminamos hace mucho rato/ y él tiene claro por qué/// te mandó de mensajero o qué*
- 4 D: *nononono/ no me dijo nada/ el mansito no me dijo nada// lo que pasa es que yo al loquito lo veo sufrir*↓

Los intercambios que se presentan en esta conversación son sólo de pregunta-respuesta. Los participantes están solicitando aclaración de dudas pero sus respuestas son defensivas y ofensivas, así que no se cumplen ni el propósito de intimidar, ni de obtener información.

A MODO DE CONCLUSIÓN

En la conversación 1 se presentan cuatro de los cinco actos ilocucionarios propuestos por Searle. Predomina el acto representativo cuyo fin es informar sobre algo. Los actos directivos se presentan con el fin de ceder el turno, los actos expresivos son de alegría y su fin es manifestar el estado de ánimo de los presentadores por la nueva temporada del programa. Los actos comisivos representan un ofrecimiento al televidente para seguir viendo los nuevos elementos del programa. En la conversación 2 se evidencian los mismos actos ilocucionarios. Predominan los actos representativos y directivos en donde se informa y se pregunta con frecuencia. El comisivo se presenta como una oferta, que tiene como fin atenuar la situación. Los actos expresivos son irónicos y pretenden ofender.

En la conversación 1 se dan tanto intervenciones de inicio como de reacción. Predominan las intervenciones colaborativas cuyo fin es apoyar los enunciados del interlocutor. Asimismo, se presentan intervenciones de paso cuando se dan comentarios adicionales. Las intervenciones

siempre se dan por solapamiento. En la conversación 2 no se presenta ningún tipo de solapamiento así que cada intervención es también un turno. En la conversación 1 predominan los turnos de A, hay muchas intervenciones de B pero en muy pocas oportunidades obtiene el turno y cuando lo obtiene, siempre es por solapamiento o mediante un acto directivo que tiene como propósito ceder el turno. En la conversación 2 los turnos siempre son respetados y consecutivos.

El intercambio prototípico que predomina tanto en la conversación 1 como en la 2 es de pregunta-respuesta; sin embargo, en algunos intercambios no se presenta concordancia con los pares adyacentes de pregunta-respuesta, como pasa en la conversación 2.

Teniendo en cuenta que ambas conversaciones son tomadas de medios audiovisuales, pero que una se presenta en directo y la otra hace parte de una escena cinematográfica, algunas características se presentan en ambas conversaciones de manera similar, como los actos de habla (representativos, directivos, comisivos y expresivos) y los intercambios en relación con el tipo de par adyacente pregunta-respuesta. Sin embargo, la diferencia principal se evidencia en las intervenciones, los turnos y los solapamientos. Al parecer, las intervenciones y los solapamientos son frecuentes en la conversación espontánea, pero no lo son en una película cuando hay una conversación establecida por unos libretos. Esto indica que, si bien en los medios audiovisuales se presentan o representan las conversaciones coloquiales del lenguaje juvenil medellinense, se identifican diferencias en la estructura de la conversación que están directamente relacionadas con la rigidez o flexibilidad en que se deban seguir los libretos en cada producción.

REFERENCIAS

- Briz, A. (2004). *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Editorial Ariel, S.A.
- Briz, A. (2005). *El español coloquial: situación y uso*. (3a ed). Madrid: Arcos Libros S.L.
- Briz, A. (2010). *El español coloquial: situación y uso*. (5a ed). Madrid: Arcos Libros S.L.
- Castañeda, L.S & Henao, J.I. (1995). *El parlache una variedad del habla de los jóvenes de las comunas populares de Medellín*.
- Castañeda, L.S & Henao, J.I. (2006). *Diccionario de Parlache*. Medellín: La Carreta Editores E.U.

- Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE*. Consultado el 6 de octubre de 2009 de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/paradyacente.htm
- Flórez, L. (1957). *Hablas y cultura popular en Antioquia, materiales para su estudio*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Grajales, R. (2009). *Análisis sociolingüístico de las funciones semántico-pragmáticas del marcador discursivo pues en el habla de Medellín*. Tesis de maestría, Universidad de Antioquia.
- Herrero, J. (2006). *Teorías de pragmática, de lingüística contextual y de análisis del discurso*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Hidalgo, A. (1997). *La entonación coloquial. Función demarcativa y unidades de habla*. Valencia: Artes Gráficas Soler S.A.
- Jaramillo, D. (Sin data). Estudio comparativo de las realizaciones fonéticas de un grupo de hablantes medellinenses de tres estratos sociales diferentes: 1, 3 y 6. Consultado el 12 de julio de 2011 en <http://comunicaciones.udea.edu.co/corpuslinguistico/?opcion=5>
- Levinson, S.C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pérez, J.M. (2009). Generación de nuevos significados, mediante la metonimia, en el parlache. En *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 14 (21), 13-35.
- Searle, J. (2001). *Actos de habla*. (L. M. Valdés Villanueva, Trad.) Madrid: Ediciones Cátedra.
- Youtube. (2009, mayo 14). *Musinet nueva temporada*. Consultado el 26 de agosto de 2009 en <http://www.youtube.com/watch?v=heR3GIsE-rw>
- Youtube. (2008, diciembre 14). *Rosario Tijeras: kiss and kill*. Consultado el 24 de agosto de 2009 en <http://www.youtube.com/watch?v=2iswnSHdDD0>

SOBRE LA AUTORA

Diana Andrea Giraldo Gallego

Doctoranda en español y estudios latinoamericanos por la Universitetet i Bergen (UiB) donde hace su tesis sobre la presencia de elementos lingüísticos en el español provenientes del muisca. Es magíster en español y estudios latinoamericanos por la UiB y traductora inglés-francés-español por la Universidad de Antioquia. Está vinculada al proyecto Sprákkontakt [Lenguas en contacto] en la UiB y es miembro del grupo de estudio sobre la lengua muisca Muyscubun.

Correo electrónico: Diana.Gallego@if.uib.no, dianatraductora@gmail.com

Fecha de recepción: 04-10-2011

Fecha de aceptación: 16-04-2012